

Кафедра класичної філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан
факультету іноземних мов

 Сулим В. Т.
"28 NOV 2019" р

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Старогрецька мова і автори
галузі знань 03. Гуманітарні науки
для спеціальності 035. Філологія
спеціалізації 035.08 Класичні мови і літератури (переклад включно)
факультету іноземних мов

Старогрецька мова та автори. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за галуззю знань 03. Гуманітарні науки, спеціальністю 035. Філологія. м. Львів, 2019.-12 с.

Розробники: Оліщук Р.Л. кандидат філологічних наук, доцент кафедри класичної філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри класичної філології

Протокол № 11 від «10 » червня 2019 р.

Завідувач кафедрою



Чернюк Б. В.

«10» червня 2019 р.

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов 29 серпня 2019 р., протокол № 1.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни
“Старогрецька мова та автори”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	<u>Галузь знань 03 гуманітарні науки</u>	Нормативна
Модулів – 2		<i>Рік підготовки:</i>
Змістових модулів – 6	Спеціальність (професійне спрямування) 035 Філологія 035.08 класичні мови і літератури (переклад включно)	IV-й
Курсова робота		<i>Семестр</i>
Загальна кількість годин – 90		I-II
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3; самостійної роботи студента – 0,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	<i>Практичні</i>
		72 год
		<i>Самостійна робота</i>
		18 год
		Вид контролю: іспит, курсова робота

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Оволодіти навиками перекладу та аналізу оригінального поетичного тексту.

Завдання: 1) засвоїти лексику IV книги «Іліади» Гомера та «Історії» Геродота; 2) здійснювати детальний морфолого-синтаксичний аналіз з наголосом на синтаксисі відмінків та складнопідрядного речення; 3) робити дослівний переклад тексту; 4) розпізнавати діалектні форми діалекту та порівнювати їх з античними; 5) засвоїти мовно-стилістичні засоби та інформацію історичного, міфологічного та реальнопрагматичного характеру.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: лексику; напам'ять вступ до «Іліади» та «Історії»; функції відмінків та структурні особливості складнопідрядних речень; особливості іонійського та еолійського діалектів; послідовність основних розумових операцій при перекладі та аналізі тексту; мовностилістичні засоби гомерівського епосу; метричні особливості, правильність постановки наголосу та інтонації у віршованій строфі, дотримання пауз, визначати місця елізії та афези; періодизацію класичних мов, розвиток лексики, морфології та синтаксису класичних мов, основи порівняльного та порівняльно-історичного мовознавчих методів; методологію студій у галузі філології, термінологію та специфіку.

вміти: читати дактилічний гекзаметр, перекладати без словника відомий текст та зі словником невідомий текст; визначати функції відмінків, типи підрядних речень, синоніми, антоніми, словотвірні гнізда, лексико-семантичні групи, діалектизм, риторичні фігури та тропи; володіти практичними навичками інтерпретації та лінгвостилістичного аналізу оригінальних різножанрових текстів; послуговуватися оригінальними текстами для аналізу адекватності наявних перекладів, перевірки варіантів відтворення фразеологізмів, ідіоматичних висловів та гри слів, а також лексичних особливостей мови перекладу; визначати у тексті увесь комплекс синтактико-стилістичних засобів, риторичних фігур та тропів; використовувати лексикографічні джерела української мови відповідно до потреб професійного спілкування, знати специфіку усного українського професійного мовлення та елементи риторики, норми сучасної української літературної мови та особливості їх реалізації в системі усного та писемного фахового мовлення; використовувати існуючі знання для написання наукового тексту, правильного підходу до філологічного дослідження.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I семестр

Змістовий модуль 1. Життєвий та творчий шлях Геродота. Особливості іонійського діалекту.

Тема 1. Геродот та його твір «Історія». Особливості іонійського діалекту.

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів.

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота (р.2)

Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота (р.3)

Змістовий модуль 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота, фрагмент «Міфи про походження скіфів» (рр. 5-12)

Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота (р.4-5)

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота (р.6-7)

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги «Історії» Геродота (р.8)

- Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.9)
Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.10)
Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.11)
Тема 7. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.12)

Змістовий модуль 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота, фрагмент "Поділ скіфів на скіфів-кочівників, скіфів-землеробів, царських скіфів та місця їх проживання" (рр. 18-20)

Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.18)

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.19-20)

Змістовий модуль 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота, фрагмент "Етнонімія Скіфії" (рр. 21-26)

Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.21-22)

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.23)

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.24-25)

II семестр

Змістовий модуль 1. Вступні відомості до «Іліади» Гомера. Особливості мови Гомера.

Тема 1. Гомер та його поема "Іліада". Дактилічний некзаметр.

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація вступу до «Іліади» Гомера (I книга; рр. 1-7).

Змістовий модуль 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера, фрагменти «бій троянців та ахейців», «перемога ахейців», «промова Гелени», «заклик Гектора до бою», «розмова Главка та Діомеда», «зміцнення дружби», «Гектор у рідному домі», «розмова з матір'ю», «благання допомоги у Афіни троянських жінок» (рр. 1-324).

Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.1-28)

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 29-65)

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 66-101)

Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 102-131)

Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.132-165)

Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.166-195)

Тема 7. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.196-229)

Тема 8. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.230-260)

Тема 9. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.261-295)

Тема 10. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.296-324)

Тема 11. Контрольна робота

Змістовий модуль 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера, фрагменти «Гектор та Паріс», «Гектор та Елена», «зустріч Гектора з Андромахою»,

«розповідь Андрوماхи про долю її сім'ї», «Прощання Гектора і Андрوماхи», «Паріс і Гектор вирушають на війну» (рр. 325-529).

Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 325-368)

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 329-403)

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 404-430)

Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 440-475)

Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 476-502)

Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.503-529)

Тема 7. Контрольна робота

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	сп		л	п	лаб.	інд.	сп
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1 Життєвий та творчий шлях Геродота Особливості іонійського діалекту переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів IV книги "Історія" Геродота(рр.1-3)												
Тема 1 Геродот та його твір "Історія". Особливості іонійського діалекту	3		2			1						
Тема 2 Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів IV книги "Історії" Геродота (р.1)	3		2			1						
Тема 3 Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.2)	3		2			1						
Тема 4 Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.3)	3		2			1						
Разом за модуль 1	12		8			4						
Змістовий модуль 2 Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів IV книги "Історії" Геродота, фрагмент "Міфи про походження скіфів"(рр.5-12)												
Тема 1 Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота (р.4-5)	3		2			1						
Тема 2 Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота	3		2			1						

(р.6-7)													
Тема 3 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.8)	3		2			1							
Тема 4 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.9)	3		2			1							
Тема 5 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.10)	3		2			1							
Тема 6 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.6-7)	3		2			1							
Тема 7 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.12)	3		2			1							
Разом за модуль 2	21		14			7							
Змістовий модуль 3 Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів ІV книги "Історії" Геродота, фрагмент "Поділ скіфів на Скіфів-кочівників, Скіфів-землеробів, царських скіфів та місце їх проживання"(рр.18-20)													
Тема 1 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.18)	3		2			1							
Тема 2 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.19-20)	3		2			1							
Разом за модуль 3	6		4			2							
Змістовий модуль 4 Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів ІV книги "Історії" Геродота, фрагмент "Етнонімія Скіфів"(рр.21-26)													
Тема 1 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.21-22)	2		2										
Тема 2 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.23)	2		2										
Тема 3 Переклад та мовностилістична інтерпретація ІV книги "Історії" Геродота (р.24-25)	2		2										
Разом за модуль 4	6		6										
Усього годин	45		32			13							

Тема 9. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.261-295)	2		2									
Тема 10. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.296-324)	3		1			1						
Тема 11. Контрольна робота	3		1			1						
Разом за змістовий модуль 2	24		22			2						
Змістовий модуль 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера, фрагменти «Гектор та Паріс», «Гектор та Єлена», «зустріч Гектора з Андромахою», «розповідь Андромахи про долю її сім'ї», «Прощання Гектора і Андромахи», «Паріс і Гектор вирушають на війну» (рр. 325-529).												
Тема 1. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 325-368)	2		2									
Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 329-403)	2		2									
Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 404-430)	2		2									
Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 440-475)	2		2									
Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 476-502)	3		2			1						
Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.503-529)	3		2			1						
Тема 7. Контрольна робота	3		2			1						
Разом за модуль змістовий 3	17		14			3						

6. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

I семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Геродот та його твір "Історія" особливості іонійського діалекту	2
2.	Переклад та мовностилістична інтерпретація вступних розділів IV книги "Історії" Геродота	2
3.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історії" Геродота	2

	(p.2)	
4.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.3)	2
5.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.4-5)	2
6.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.6-7)	2
7.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.8)	2
8.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.9)	2
9.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.10)	2
10.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.11)	2
11.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.18)	2
12.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.19-20)	2
13.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.21-22)	2
14.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.23)	2
15.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.24-25)	2
16.	Переклад та мовностилістична інтерпретація IV книги "Історія" Геродота (p.26)	2

II семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Гомер та його твір «Іліада». Дактилічний гекзаметр.	2
2.	Переклад та мовностилістична інтерпретація вступу до «Іліади» (pp.1-7)	2
3.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p.1-28)	2
4.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p. 29-65)	2
5.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p. 66-101)	2
6.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p. 102-131)	2
7.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p.132-165)	2
8.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p.166-195)	2
9.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p.196-229)	2
10.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (p.230-260)	2

11.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.261-295)	2
12.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.296-324)	2
13.	Контрольна робота.	2
14.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 325-368)	2
15.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 329-403)	2
16.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 404-430)	2
17.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 440-475)	2
18.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р. 476-502)	2
19.	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.503-529)	2
20.	Контрольна робота.	2

8. САМОСТІЙНА РОБОТА

I семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
2	Підготовка до практичних аудиторних занять, виконання практичних занять протягом семестру, підготовка до модульних контрольних робіт, іспиту.	13

II семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад та мовностилістична інтерпретація VI книги «Іліади» Гомера (р.468-670)	3
2	Підготовка до всіх видів контролю, в тому числі, до модульних і курсових контрольних робіт.	2

9. ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ

Підготовка рефератів.

10. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Контрольне опитування.

Написання модульних контрольних робіт.

Написання курсової роботи. Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЮТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою(для екзаменів і заліків).

- Максимальна кількість балів при оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені 50 балів;
- При оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: УНІВЕРСИТЕТУ, НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною школою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з дифенційованого заліку	Залік
90 –100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81 – 89	B	Дуже добре	Добре	
71 – 80	C	Добре		
61 – 70	D	Задовільно	Задовільно	
51 – 60	E	Достатньо		

12. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Тексти

13. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гордезиани Р. В. Проблемы гомеровского эпоса. – Тбилиси : изд-во Тбилисского ун-та, 1978. – 394 с.
2. Звонська-Денисюк Л. Л. Давньогрецька мова К., вид-во «Томіріс», 1997. – 589 с.
3. Оліщук Р. Л. Грецька мова. Синтаксис. Львів, вид-во «ЛБА», 1996. – 273 с.
4. Соболевський С. И. Древнегреческий язык. М., 1948. – 614 с.
5. Borowska M. Μορφολογία. Książka do nauki języka starogreckiego / Małgorzata Borowska. – Warszawa: OBTA. Wydawnictwo Wiedra Powszechna, 2002. – 482 s.
6. Korusowie A i K. Hellenike Glotta : Podręcznik do nauki języka greckiego / Agnieszka i Kazimierz Korusowie. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009. – 324 p.
7. Schwyzer E. Griechische Grammatik. – München, Beck, 1950. – Bd. II : Syntax und syntaktische Stylistik. – 741 s.
8. Ebeling H. Lexicon Homericum. – Lipsiae : Teubner, 1874-1880. – Bd. I – 1184 s.; Bd. II – 512 s.
9. Hoffmann J. В. Ετυμολογικὸν λεξικὸν τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς / Ἐξηλληνίσθεν ὑπὸ Ἀντωνίου Παπανη κολαν. – Ἀθήνη, 1974. 543 s.
10. Homer Ilias / E A.T.Ω. Allen. – Oxford ; Clarendon Press, 1931. – 356 p.

Допоміжна

1. Зелинский Ф. Гомеровское психологие. – Петроград, 1922. – 39 с.

2. Куйбіда Х. І. Ад'єктиви в гомерівському епосі / Х. І. Куйбіда. – Київ : Видавець Олег Філюк, 2015. – 348 с.
3. Лосев А. Ф. Гомер / Предисл. А. А. Тахо-Годи. – 2-е изд., испр. – М: Молодая гвардия, 2006. – 400 с.; ил. – (Жизнь замечат. людей: Сер. биогр.; Вып. 994).
4. Огоновський І. Словар до Гомерової «Одіссеї» та «Іліади» / Укл. І. Огоновський. – Львів, 1900. – 783 с.
5. Сахарный Н. Л. Илиада. Разыскания в области смысла и стиля Гомеровской поэмы / Арханг. гос. пед. ин-т [им. М. В. Ломоносова]. - Архангельск, 1957. – 379 с.
6. Varicco. Homer. Iliada. Warszawa : Czyteltik, 2005. – 150 s.
7. Scott H., Lidell-Robert G. Μέγα λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης Ἀθῆναι Ἐκδοτικὸς οἶκος Ι. ΣΙΔΕΠΗΣ. – 2001. – Vol. I : Α-Δ. – 669 s., Vol. II : Ε-Κ – 811 s., Vol. III : Λ-Π – 816 s., Vol. IV : Π-Ω – 511 s.
8. Słownik Grecko-Polski / Pod red. Zofii Abramowiczowny, Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1958. t. 1. Α-Δ – 631 s., t. 2. Ε-Κ – 747 s., t. 3. Λ-Π – 778 s., t. 2. Π-Ω – 733 s.

14. Інформаційні ресурси

Інтернет